

ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД  
И СРАВНИТЕЛЬНОЕ  
ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ

V

*3-е издание, стереотипное*

Москва  
Издательство «ФЛИНТА»  
2021

УДК 821.161.1.0  
ББК 83.03(2Рос=Рус)6  
Х98

*Редакционная коллегия*

*Д.Н. Жаткин* (ответственный редактор),  
*Т.С. Круглова* (ответственный секретарь),  
*О.С. Милотаева, А.А. Рябова, В.К. Чернин*

**Художественный перевод и сравнительное литературоведение. V**  
Х98 : сборник научных трудов / отв. ред. Д.Н. Жаткин. — 3-е изд., стер.  
— Москва : ФЛИНТА, 2021. — 532 с. — ISBN 978-5-9765-2546-7.  
— Текст : электронный.

Пятый сборник научных трудов «Художественный перевод и сравнительное литературоведение» включает в себя статьи, посвященные осмыслению русской рецепции творчества Роберта Бернса и Данте Габриэля Россетти, переводческой деятельности И.А. Аксенова и В.А. Меркурьевой. В сборнике также впервые помещены выявленные в архивах материалы — ранее не публиковавшиеся переводы И. Коневского и Н.М. Подгоричани из Данте Габриэля Россетти, В.М. Михеева из Роберта Бернса, В.А. Меркурьевой из Дж.-Г. Байрона и П.-Б. Шелли. В книге также представлены окончание публикации выполненного С.А. Александровским перевода «Пастушьего календаря» Э. Спенсера, новые переводы Е.Д. Фельдмана, Т.В. Берфорд и А.В. Кроткова.

Предназначен для лингвистов и литературоведов, может использоваться студентами филологических факультетов в качестве учебного пособия по курсам «Введение в литературоведение», «История русской литературы».

Исследование осуществлено в рамках реализации проекта по гранту Президента РФ МД-5818.2015.6 «Текстология и поэтика русского художественного перевода XIX — начала XXI века: рецепция английской поэзии викторианской эпохи в синхронии и диахронии».

УДК 821.161.1.0  
ББК 83.03(2Рос=Рус)6

ISBN 978-5-9765-2546-7

© Коллектив авторов, 2016  
© Издательство «ФЛИНТА». 2016

## СОДЕРЖАНИЕ

### СТАТЬИ

<i>Д.Н. Жаткин</i> Дорогами русского Бёрнса .....	3
<i>А.Э. Дудко</i> Сонетный триптих Вордсворта в переводе Д.Е. Мина .....	86
<i>Д.Н. Жаткин</i> Д.Г. Россетти в России .....	101
<i>Н.С. Футляев, Д.Н. Жаткин</i> И.А. Аксенов и русское «открытие» многообразия имен в елизаветинской драматургии .....	247
<i>А.А. Рябова, Д.Н. Жаткин</i> А.Д. Радлова в работе над переводом «Эдуарда II» Кристофера Марло .....	267

### ПУБЛИКАЦИИ

<i>Эдмунд Спенсер</i> Пастуший календарь, вмещающий двенадцать Эклог, сообразных двенадцати месяцам (Напутствие сей книге; [Предисловие «Э. К.»]; Эклоги XI – XII; «Составлен Календарь на всякий Божий год...»; Из примечаний Э.К.). <i>Перевод С.А. Александровского</i> .....	284
Неизвестные переводы поэзии Роберта Бернса <i>Вступительная заметка и публикация Д.Н. Жаткина</i> .....	332
<i>Е.Д. Фельдман</i> По мотивам песен Роберта Бернса .....	335
Материалы к антологии чартистской поэзии <i>Вступительная заметка и перевод Е.Д. Фельдмана</i> .....	337
Забывтая страница русской рецепции поэзии Альфреда Теннисона («Годива» в переводе С.С. Геммельмана) <i>Вступительная статья и публикация В.К. Чернина и Д.Н. Жаткина</i> .....	404

---

Из переводческого наследия В.А. Меркурьевой	
<i>Вступительная статья и публикация Д.Н. Жаткина</i> .....	422
<i>Льюис Кэрролл</i>	
Фантазмагория	
<i>Перевод и примечания А.В. Кроткова</i> .....	467
<i>Джованни Пасколи</i>	
Последняя прогулка	
<i>Вступительная статья и перевод Т. В. Берфорд</i> .....	492
Из поэтов Австралии	
<i>Вступительная заметка и новые переводы А.В. Кроткова</i> .....	503
Итоги второго конкурса на лучший перевод	
поэтического произведения среди школьников .....	526